EUROPOS PARLAMENTAS

2004 *2009*

Piliečių laisvių, teisingumo ir vidaus reikalų komitetas

2008/0122(COD)

22.10.2008

PAKEITIMAI
24 - 66

Pranešimo projektas
Ona Juknevičienė
(PE414.369v01-00)

Dėl pasiūlymo dėl Europos Parlamento ir Tarybos sprendimo, kuriuo iš dalies keičiamas Tarybos sprendimas 2001/470/EB, sukuriantis Europos teisminį tinklą civilinėse ir komercinėse bylose

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
(COM(2008)0380 – C6-0248/2008 – 2008/0122(COD))

Pakeitimas 24
Michael Cashman

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 1 punkto a papunkčio ii papapunktis
Sprendimas 2001/470/EB
2 straipsnio 1 dalies e punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
„e) *ryšio palaikymo teisėjai ir prokurorai, kurių pareigybė nustatyta 1996 m. balandžio 22 d. Bendraisiais veiksmais 96/277/TVR ir kurie yra atsakingi už bendradarbiavimą* civilinėse ir komercinėse bylose.“;	„e) ***norinčios būti jo narėmis*** *profesinės asociacijos, nacionaliniu lygmeniu atstovaujančios valstybių narių teisininkams, notarams, antstoliams ir kitiems praktikuojantiems teisės specialistams, tiesiogiai dalyvaujantiems taikant Bendrijos ir tarptautinius teisės aktus, susijusius su teisminiu bendradarbiavimu* civilinėse ir komercinėse bylose.“;

Or. en

Pagrindimas

Kadangi profesinės asociacijos yra nepriklausomos organizacijos, reikia nurodyti, kad jos gali pasirinkti, ar prisijungti, ar neprisijungti prie tinklo.

Pakeitimas 25
Michael Cashman

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 1 punkto b papunkčio i papapunktis
Sprendimas 2001/470/EB
2 straipsnio 1 dalies 2 pastraipa

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
„Jei valstybė narė paskiria keletą įstaigų pasiteirauti, ***vieną jų paskiria pagrindine ir*** užtikrina, kad veiktų tinkami jų koordinavimo mechanizmai. ***Asmuo, paskirtas vienintele ar pagrindine įstaiga pasiteirauti, atlieka tik šiame sprendime numatytas įstaigos pasiteirauti funkcijas,***	„Jei valstybė narė paskiria keletą įstaigų pasiteirauti, ***ji*** užtikrina, kad ***Komisijai pranešama apie konkrečias kiekvienos iš jų pareigas, ir kad*** veiktų tinkami jų koordinavimo mechanizmai.“

neprisiimdamas jokių kitų funkcijų, pirmiausia tų, kurios minimos sprendimo 1 dalies b, c, d ir e punktuose.“

Or. en

Pagrindimas

Įstaigų pasiteirauti organizavimas valstybėse narėse yra valstybių narių reikalas ir jos turėtų nustatyti, ar įstaigos pasiteirauti tinklo reikmėms veikia nuolatos. Pakeitimu grįžtama prie 2001 m. Tarybos sprendimo teksto pridedant tekstą, pažymėtą pajuodintu šriftu. Valstybėms narėms turi būti palikta teisė pačioms spręsti, kaip jų įstaigos pasiteirauti palaikys ryšius su teisminėmis institucijomis. Nėra aišku, ką reiškia „tikrasis“ tinklo narys.

Pakeitimas 26
Armando França

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 1 punkto b papunkčio i papapunktis
Sprendimas 2001/470/EB
2 straipsnio 1 dalies 2 pastraipa

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
„Jei valstybė narė paskiria keletą įstaigų pasiteirauti, ***vieną jų paskiria pagrindine ir*** užtikrina, kad veiktų tinkami jų koordinavimo mechanizmai. ***Asmuo, paskirtas vienintele ar pagrindine įstaiga pasiteirauti, atlieka tik šiame sprendime numatytas įstaigos pasiteirauti funkcijas, neprisiimdamas jokių kitų funkcijų, pirmiausia tų, kurios minimos sprendimo 1 dalies b, c, d ir e punktuose.***“	„Jei valstybė narė paskiria keletą įstaigų pasiteirauti, ***ji*** užtikrina, kad veiktų tinkami jų koordinavimo mechanizmai.“

Or. en

Pakeitimas 27
Michael Cashman

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 1 punkto b papunkčio ii papapunktis
Sprendimas 2001/470/EB
2 straipsnio 1 dalies 2 a pastraipa

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
„Jei pagal 2 dalį paskirta įstaiga pasiteirauti nėra teisėjas, atitinkama valstybė narė ***paskiria teisėją padėti jai palaikyti ryšius*** su vietos teisminėmis institucijomis. Šis teisėjas yra ***tikrasis*** tinklo narys.“	Jei pagal 2 dalį paskirta įstaiga pasiteirauti nėra teisėjas, atitinkama valstybė narė ***užtikrina veiksmingą ryšių*** su vietos teisminėmis institucijomis ***palaikymą***. ***Tam palengvinti valstybė narė šiai funkcijai vykdyti gali paskirti teisėją.*** Šis teisėjas yra tinklo narys.

Or. en

Pagrindimas

Įstaigų pasiteirauti organizavimas valstybėse narėse yra valstybių narių reikalas ir jos turėtų nustatyti, ar įstaigos pasiteirauti tinklo reikmėms veikia nuolatos. Pakeitimu grįžtama prie 2001 m. Tarybos sprendimo teksto pridedant tekstą, pažymėtą pajuodintu šriftu. Valstybėms narėms turi būti palikta teisė pačioms spręsti, kaip jų įstaigos pasiteirauti palaikys ryšius su teisminėmis institucijomis. Nėra aišku, ką reiškia „tikrasis“ tinklo narys.

Pakeitimas 28
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 1 punkto b a papunktis (naujas)
Sprendimas 2001/470/EB
2 straipsnio 2 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	ba) įterpiama ši 2a dalis:
	„2a) Valstybės narės taip pat užtikrina, kad jų įstaigos pasiteirauti turi pakankamai lėšų savo pareigoms tinkamai atlikti.“

Or. en

Pakeitimas 29
Michael Cashman

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 1 punkto c papunktis
Sprendimas 2001/470/EB
2 straipsnio 3 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
„3. Valstybės narės nurodo 1 dalies b, c ir e punktuose minimas institucijas. Pagal 1 dalies e punktą jei valstybėje narėje yra kelios tam tikrai teisininkų profesijai nacionaliniu lygmeniu atstovaujančios asociacijos, valstybė narė turi užtikrinti, kad šiai profesijai būtų deramai atstovaujama tinkle.“	„3. Valstybės narės nurodo 1 dalies b, c ir e punktuose minimas institucijas. Pagal 1 dalies e punktą ***valstybės narės nustato tinkamiausias teisines profesijas ir,*** jei valstybėje narėje yra kelios tam tikrai teisininkų profesijai nacionaliniu lygmeniu atstovaujančios asociacijos, valstybė narė turi užtikrinti, kad šiai profesijai būtų deramai atstovaujama tinkle.“

Or. en

Pagrindimas

Valstybėms narėms būtų naudinga nuspręsti, kurių profesijų atstovai turėtų būti tinklo nariais.

Pakeitimas 30
Armando França

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 1 punkto c papunktis
Sprendimas 2001/470/EB
2 straipsnio 3 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
„3. Valstybės narės nurodo 1 dalies b***,*** c ***ir e*** punktuose minimas institucijas. ***Pagal 1 dalies e punktą jei valstybėje narėje yra kelios tam tikrai teisininkų profesijai nacionaliniu lygmeniu atstovaujančios asociacijos, valstybė narė turi užtikrinti, kad šiai profesijai būtų deramai atstovaujama tinkle.***“	„3. Valstybės narės nurodo 1 dalies b ***ir*** c punktuose minimas institucijas.“

Or. en

Pakeitimas 31
Michael Cashman

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 1 punkto d a papunktis (naujas)
Sprendimas 2001/470/EB
2 straipsnio 5 dalies c punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	da) 5 dalies c punktas pakeičiamas taip:
	„c) prireikus jų konkrečias funkcijas tinkle*, įskaitant konkrečias jų pareigas, jei yra daugiau, nei viena įstaiga pasiteirauti*.

Or. en

Pagrindimas

Pagal 2 straipsnio 2 dalies 2 pastraipos pakeitimą.

Pakeitimas 32
Michael Cashman

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 2 punkto a papunktis
Sprendimas 2001/470/EB
3 straipsnio 1 dalies b punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
„(b) padėti visuomenei veiksmingai siekti teisingumo, ***pirmiausia*** teikiant informaciją apie Bendrijos ir tarptautinės teisės aktų, susijusių su teisminiu bendradarbiavimu civilinėse ir komercinėse bylose, veikimą.“	„b) padėti visuomenei veiksmingai siekti teisingumo, teikiant informaciją apie Bendrijos ir tarptautinės teisės aktų, susijusių su teisminiu bendradarbiavimu civilinėse ir komercinėse bylose, veikimą.
	Nors tinklas privalo teikti informaciją visuomenei apie Bendrijos ir tarptautinius instrumentus, tai nereiškia, kad valstybės narės turi suteikti visuomenei tiesioginę

prieigą prie įstaigų pasiteirauti.

Pagrindinis informacijos šaltinis yra tinklo tinklalapis, tačiau valstybės narės, jei nori, gali teikti papildomą informaciją. Valstybės narės taip pat pačios sprendžia, kaip tą informaciją teikti.“

Or. en

Pagrindimas

Visuomenės informavimas apie Bendrijos ir tarptautinius instrumentus yra svarbus. Tačiau tai neturėtų primesti valstybėms narėms prievolės suteikti visuomenei tiesioginę prieigą prie įstaigų pasiteirauti.

Pakeitimas 33
Rainer Wieland

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 2 punkto a papunktis
Sprendimas 2001/470/EB
3 straipsnio 1 dalies b punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
„(b) padėti visuomenei veiksmingai siekti teisingumo, ***pirmiausia*** teikiant informaciją apie Bendrijos ir tarptautinės teisės aktų, susijusių su teisminiu bendradarbiavimu civilinėse ir komercinėse bylose, veikimą.“	„b) padėti visuomenei veiksmingai siekti teisingumo, teikiant informaciją apie Bendrijos ir tarptautinės teisės aktų, susijusių su teisminiu bendradarbiavimu civilinėse ir komercinėse bylose, veikimą.“

Or. en

Pagrindimas

Svarbu teikti informaciją visuomenei apie Bendrijos ir tarptautinius instrumentus bei žinoti, kad tinklas yra įpareigotas teikti informaciją remiantis tokiais instrumentais kaip reglamentas (EB) Nr. 861/2007 dėl ieškinių dėl nedidelių sumų ir direktyva 2002/8/EB dėl teisinės pagalbos. Tačiau tai neturėtų primesti valstybėms narėms prievolės suteikti visuomenei tiesioginę prieigą prie įstaigų pasiteirauti.

Pakeitimas 34
Armando França

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 2 punkto b a papunktis (naujas)
Sprendimas 2001/470/EB
3 straipsnio 2 dalies c punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	ba) c punktas pakeičiamas taip:
	„c) visuomenei skirtos informacinės sistemos dėl teisminio bendradarbiavimo civilinėse ir komercinėse bylose, atitinkamų Bendrijos ir tarptautinių dokumentų bei valstybių narių vidaus teisės aktų, pirmiausia susijusių su teise kreiptis į teismą, sukūrimas, priežiūra *ir propagavimas* Europos Sąjungoje. *Pagrindinis informacijos šaltinis yra tinklo tinklalapis. Tinklalapyje pateikiama informacija turi būti reguliariai atnaujinama ir paisyti daugiakalbystės principo.“*

Or. en

Pakeitimas 35
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 2 a punktas (naujas)
Sprendimas 2001/470/EB
4 straipsnio 3 a punktas (naujas)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	„2a) 4 straipsnis papildomas šiuo 3a punktu:
	„3a) jis turėtų bendradarbiauti su teisminio tinklo įstaigomis pasiteirauti baudžiamosiose bylose, kur tai gali būti naudinga, ir bendro domėjimosi srityje; jei reikia, organizuojami bendri abiejų tinklų narių susitikimai.“

Or. en

Pagrindimas

Nors abu tinklai veikia skirtingai ir turi skirtingus tikslus, gali iškilti panašių problemų organizuojant tinklo veiklą, o ypač įstaigų pasiteirauti darbą. Todėl naudinga pasidalinti patirtimi ir pasikeisti nuomonėmis.

Pakeitimas 36
Michael Cashman

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 3 punkto a papunktis
Sprendimas 2001/470/EB
5 straipsnio 1 dalies 2 pastraipa

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
„Įstaigos pasiteirauti ***pagal kiekvienos valstybės narės nustatytą tvarką ir tais pačiais tikslais*** taip pat yra savo valstybės narės vietos teisminių valdžios institucijų ir 2 straipsnio 1 dalies e punkte minimų valdžios institucijų žinioje.“	***„Pagal kiekvienos valstybės narės nustatytą tvarką*** įstaigos pasiteirauti taip pat yra savo valstybės teisminių valdžios institucijų ir 2 straipsnio 1 dalies e punkte minimų valdžios institucijų žinioje, ***jei tai susiję su bendraisiais klausimais dėl Bendrijos ir tarptautinių instrumentų taikymo. Tik valstybių narių paskirtieji į tinklą nariai, kurie buvo paskirti remiantis 2 straipsnio 1 dalies a ir d punktais, gali pateikti užklausimus įstaigoms pasiteirauti dėl konkrečių bylų.“***

Or. en

Pagrindimas

Jei teisininkų profesinės asociacijos taps tinklo nariais, Sprendime turi būti paaiškinta, kad tokia narystė nesuteikia teisininkams tiesioginės prieigos prie įstaigų pasiteirauti su klausimais dėl atskirų bylų.

Pakeitimas 37
Michael Cashman

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 3 punkto b papunkčio i papapunktis
Sprendimas 2001/470/EB
5 straipsnio 2 dalies a punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
„a) ***3 straipsnyje nustatyta tvarka teikia kitoms įstaigoms pasiteirauti, 2 straipsnio 1 dalies b, c, d ir e punktuose minėtoms valdžios institucijoms ir savo valstybės narės vietos teisminėms valdžios institucijoms visą informaciją, būtiną sklandžiam valstybių narių teisminiam bendradarbiavimui, kad joms būtų lengviau parengti teisminio bendradarbiavimo prašymus ir užmegzti tinkamiausius tiesioginius ryšius; pirmiausia teikia visą informaciją, siekdamos padėti taikyti kitos valstybės narės teisę, taikytiną bylai ar aplinkybėms pagal Bendrijos ar tarptautinės teisės aktą. Tuo tikslu įstaiga pasiteirauti, kuriai pateikiamas toks prašymas, gali pasitelkti į pagalbą visas kitas savo valstybės narės valdžios institucijas, minimas 2 straipsnyje, kad jį patenkintų. Atsakyme pateikta informacija nesaisto nei įstaigų pasiteirauti, nei šių valdžios institucijų, nei prašymą pateikusios valdžios institucijos.“***	„a) ***palaiko ryšius su teisininkų profesinėmis asociacijomis, nurodytomis 2 straipsnio 3 dalyje, kad būtų teikiama informacija ir keičiamasi bendrąją patirtimi apie Bendrijos ir tarptautinės teisės aktų, susijusių su teisminiu bendradarbiavimu civilinėse ir komercinėse bylose, veikimą.“***

Or. en

Pakeitimas 38
Michael Cashman

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 3 punkto b papunkčio ii papapunktis
Sprendimas 2001/470/EB
5 straipsnio 2 dalies c a punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
„ca) praneša visuomenei apie Europos Sąjungos teisminį bendradarbiavimą civilinėse ir komercinėse bylose, atitinkamus Bendrijos ir tarptautinės teisės aktus ir valstybių narių vidaus teisę, pirmiausia kiek tai susiję su teise kreiptis į teismą;“	***Išbraukta.***

Or. en

Pakeitimas 39
Rainer Wieland

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 3 punkto b papunkčio ii papapunktis
Sprendimas 2001/470/EB
5 straipsnio 2 dalies c a punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
„ca) praneša visuomenei apie Europos Sąjungos teisminį bendradarbiavimą civilinėse ir komercinėse bylose, atitinkamus Bendrijos ir tarptautinės teisės aktus ir valstybių narių vidaus teisę, pirmiausia kiek tai susiję su teise kreiptis į teismą;“	***Išbraukta.***

Or. en

Pakeitimas 40
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 3 punkto b papunkčio ii papapunktis
Sprendimas 2001/470/EB
5 straipsnio 2 dalies c a punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
„ca) praneša visuomenei apie Europos Sąjungos teisminį bendradarbiavimą	„ca) praneša visuomenei***, visų pirma tinklo tinklalapyje, tačiau ne tik jame,*** apie

civilinėse ir komercinėse bylose, atitinkamus Bendrijos ir tarptautinės teisės aktus ir valstybių narių vidaus teisę, pirmiausia kiek tai susiję su teise kreiptis į teismą;“	Europos Sąjungos teisminį bendradarbiavimą civilinėse ir komercinėse bylose, atitinkamus Bendrijos ir tarptautinės teisės aktus ir valstybių narių vidaus teisę, pirmiausia kiek tai susiję su teise kreiptis į teismą;“

Or. en

Pakeitimas 41
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 3 punkto b papunkčio ii a papapunktis (naujas)
Sprendimas 2001/470/EB
5 straipsnio 2 dalies c b punktas (naujas)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	iia) įterpiamas c b punktas:
	„cb) geriau informuoja vietos teismines valdžios institucijas, ypač teisėjus, atsakingus už teisminį bendradarbiavimą civilinėse ir komercinėse bylose, apie tinklą, įskaitant tinklo tinklalapį.“

Or. en

Pakeitimas 42
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 3 punkto b papunkčio ii b papapunktis (naujas)
Sprendimas 2001/470/EB
5 straipsnio 2 dalies c c punktas (naujas)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	iib) įterpiamas c c punktas:
	„cc) skatina organizuoti mokymus teisminio bendradarbiavimo civilinėse ir komercinėse bylose srityje, naudingus savo valstybės narės vietos teisminėms valdžios institucijoms, jeigu reikia,

bendradarbiaudamos su Europos teisėjų mokymo tinklu.“

Or. en

Pakeitimas 43
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 3 punkto b papunkčio ii c papapunktis (naujas)
Sprendimas 2001/470/EB
5 straipsnio 2 dalies c d punktas (naujas)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	iic) įterpiamas c d punktas:
	„cd) geriau informuoti visuomenę apie tinklo tinklalapį.“

Or. en

Pakeitimas 44
Michael Cashman

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 3 punkto b papunkčio ii d papapunktis (naujas)
Sprendimas 2001/470/EB
5 straipsnio 2 dalies e punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	(iid) e punktas pakeičiamas taip:
	„e) laikydamosi III dalyje nurodytose taisyklėse nustatytos tvarkos, padeda rengti ir atnaujinti toje dalyje minėtą informaciją, ypač visuomenei skirtą informacinę sistemą*, *teikdamos informaciją apie valstybių narių vidaus teisę tinklo tinklalapyje.*“

Or. en

Pakeitimas 45
Rainer Wieland

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 3 punkto b papunkčio ii d papapunktis (naujas)
Sprendimas 2001/470/EB
5 straipsnio 2 dalies e punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	iid) e punktas pakeičiamas taip:
	„e) laikydamosi III dalyje nurodytose taisyklėse nustatytos tvarkos, padeda rengti ir atnaujinti toje dalyje minėtą informaciją, ypač visuomenei skirtą informacinę sistemą*, *teikdama informaciją apie valstybių narių vidaus teisę tinklo tinklalapyje.*“

Or. en

Pagrindimas

Vienintelis įstaigų pasiteirauti įsipareigojimas teikiant informaciją apie vidaus teisę – teikti ją tinklo tinklalapyje. Valstybės narės pačios sprendžia, ar jos nori, kad įstaigos pasiteirauti teiktų tokią informaciją. Taip pat tai, kad kai kurios valstybės narės suteikia galimybę visuomenei tiesiogiai kreiptis į įstaigas pasiteirauti, neturėtų įpareigoti visas valstybes nares tai daryti. Geriausias tokios informacijos šaltinis – tinklo tinklalapis.

Pakeitimas 46
Michael Cashman

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 4 punkto -i papunktis (naujas)
Sprendimas 2001/470/EB
6 straipsnio 2 pastraipa

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	-i) 6 straipsnio 2 pastraipa pakeičiama taip:
	„2. Bendrijos ar tarptautiniuose dokumentuose, susijusiuose su teisminiu bendradarbiavimu civilinėse ir komercinėse bylose, numatytos valstybės narės valdžios institucijos bei tinklo

	įstaigos pasiteirauti reguliariai keičiasi nuomonėmis ir bendrauja *ir, jei reikia, susitinka,* kad būtų užtikrinta kuo platesnė jų atitinkamos patirties sklaida.“

Or. en

Pagrindimas

Valstybės narės pačios turėtų spręsti dėl ryšių palaikymo tarp įstaigų pasiteirauti ir centrinių valdžios institucijų. Nebūtina didinti administracinės naštos įpareigojant be pagrindo organizuoti susitikimus.

Pakeitimas 47
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 4 a punktas
Sprendimas 2001/470/EB
7 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	4a) 7 straipsnio 1 dalis keičiama taip:
	„1. Kad tinklui būtų lengviau praktiškai dirbti, kiekviena valstybė narė užtikrina, kad įstaigos pasiteirauti, be savo kalbos, pakankamai mokėtų *Europos Sąjungos* institucijų oficialią kalbą, atsižvelgiant į tai, kad joms teks bendrauti su kitų valstybių narių įstaigomis pasiteirauti.“

Or. en

Pakeitimas 48
Rareş-Lucian Niculescu

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 5 punktas
Sprendimas 2001/470/EB
8 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
1. Įstaigos pasiteirauti nedelsdamos atsako į visus joms pateiktus prašymus ne vėliau kaip per dešimt dienų nuo jų gavimo. Jei įstaiga pasiteirauti negali patenkinti prašymo per dešimt dienų, apie tai glaustai praneša jo pateikėjui, nurodydama laiką, kurio, jos manymu, reikia norint į jį atsakyti.	1. Įstaigos pasiteirauti nedelsdamos atsako į visus joms pateiktus prašymus ne vėliau kaip per dešimt dienų nuo jų gavimo. Jei įstaiga pasiteirauti negali patenkinti prašymo per dešimt dienų, apie tai glaustai praneša jo pateikėjui, nurodydama laiką, kurio, jos manymu, reikia norint į jį atsakyti. ***Šis laikotarpis jokiu būdu negali būti ilgesnis nei 30 dienų.***

Or. fr

Pagrindimas

Reikia nustatyti maksimalų laikotarpį siekiant išvengti pasikartojančio atidėjimo, net jei prašymas yra sudėtingas.

Pakeitimas 49
Armando França

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 5 punktas
Sprendimas 2001/470/EB
8 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
1. Įstaigos pasiteirauti nedelsdamos atsako į ***visus*** joms pateiktus prašymus ne vėliau kaip per ***dešimt*** dienų nuo jų gavimo. Jei įstaiga pasiteirauti negali patenkinti prašymo per ***dešimt*** dienų, apie tai glaustai praneša jo pateikėjui, nurodydama laiką, kurio, jos manymu, reikia norint į jį atsakyti.	1. Įstaigos pasiteirauti nedelsdamos atsako į joms pateiktus prašymus***, susijusius su teisminiu bendradarbiavimu,*** ne vėliau kaip per ***penkiolika*** dienų nuo jų gavimo. Jei įstaiga pasiteirauti negali patenkinti prašymo per ***penkiolika*** dienų, apie tai glaustai praneša jo pateikėjui, nurodydama laiką, kurio, jos manymu, reikia norint į jį atsakyti.

Or. en

Pakeitimas 50
Michael Cashman

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 5 punktas
Sprendimas 2001/470/EB
8 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
1. Įstaigos pasiteirauti nedelsdamos atsako į visus joms pateiktus prašymus ne vėliau kaip per ***dešimt*** dienų nuo jų gavimo. Jei įstaiga pasiteirauti negali patenkinti prašymo per ***dešimt*** dienų, apie tai glaustai praneša jo pateikėjui, nurodydama laiką, kurio, jos manymu, reikia norint į jį atsakyti.	1. Įstaigos pasiteirauti nedelsdamos atsako į visus joms pateiktus prašymus ne vėliau kaip per ***penkiolika darbo*** dienų nuo jų gavimo. Jei įstaiga pasiteirauti negali patenkinti prašymo per ***penkiolika darbo*** dienų, apie tai glaustai praneša jo pateikėjui, nurodydama laiką, kurio, jos manymu, reikia norint į jį atsakyti.

Or. en

Pagrindimas

Termino nustatymas yra veiksmingas būdas užtikrinti, kad būtų pagerintas tinklo veikimas. 15 darbo dienų – realesnis terminas.

Pakeitimas 51
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 5 punktas
Sprendimas 2001/470/EB
8 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
1. Įstaigos pasiteirauti nedelsdamos atsako į visus joms pateiktus prašymus ne vėliau kaip per dešimt dienų nuo jų gavimo. Jei įstaiga pasiteirauti negali patenkinti prašymo per dešimt dienų, apie tai glaustai praneša jo pateikėjui, nurodydama laiką, kurio, jos manymu, reikia norint į jį atsakyti.	1. Įstaigos pasiteirauti nedelsdamos atsako į visus joms pateiktus prašymus ne vėliau kaip per dešimt ***darbo*** dienų nuo jų gavimo. Jei įstaiga pasiteirauti negali patenkinti prašymo per dešimt ***darbo*** dienų, apie tai glaustai praneša jo pateikėjui, nurodydama laiką, kurio, jos manymu, reikia norint į jį atsakyti.

Or. en

Pakeitimas 52
Rareş-Lucian Niculescu

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 5 punktas
Sprendimas 2001/470/EB
8 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Siekdamos kaip galima veiksmingiau ir greičiau atsakyti į 1 dalyje minimus prašymus, įstaigos pasiteirauti naudojasi tinkamiausiomis technologinėmis priemonėmis, kuriomis jas aprūpina valstybės narės.	2. Siekdamos kaip galima veiksmingiau ir greičiau atsakyti į 1 dalyje minimus prašymus, įstaigos pasiteirauti naudojasi tinkamiausiomis technologinėmis priemonėmis, kuriomis jas aprūpina valstybės narės ***naudodamos Europos Sąjungos paramai skirtas lėšas***.

Or. fr

Pagrindimas

Teismų bendradarbiavimas civilinėje ir prekybos srityje – tai bendras Europos Sąjungos ir valstybių narių tikslas.

Pakeitimas 53
Michael Cashman

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 5 punktas
Sprendimas 2001/470/EB
8 straipsnio 3 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
3. Komisija tvarko apsaugotą elektroninį ribotos prieigos teisminio bendradarbiavimo prašymų ir atsakymų, minimų ***5 straipsnio 2 dalies a, b, c, ca punktuose ir 13a straipsnyje,*** registrą. Įstaigos pasiteirauti užtikrina, kad Komisijai būtų reguliariai teikiama šiai sistemai kurti ir veikti būtina informacija.	3. Komisija tvarko apsaugotą elektroninį ribotos prieigos teisminio bendradarbiavimo prašymų ir atsakymų, ***pateiktų tinkle***, registrą. Įstaigos pasiteirauti užtikrina, kad Komisijai būtų reguliariai teikiama šiai sistemai kurti ir veikti būtina informacija.

Or. en

Pagrindimas

Didžioji dalis įstaigų pasiteiravimui negaus tiesioginiųklausimų iš visuomenės, taigi ši nuostata gali būti supaprastinta nenurodant įvairių klausimų tipų, kurie gali būti registruojami.

Pakeitimas 54
Michael Cashman

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 7 punktas
Sprendimas 2001/470/EB
11 a straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Stojančiosios šalys ir šalys kandidatės gali būti pakviestos dalyvauti šiuose susitikimuose stebėtojų teisėmis. Trečiosios valstybės, *2007 m. spalio 30 d. Lugane pasirašytos* ***Konvencijos dėl jurisdikcijos ir teismo sprendimų*** civilinėse ir komercinėse bylose ***pripažinimo ir vykdym***o šalys, taip pat gali dalyvauti kai kuriuose tinklo susitikimuose stebėtojų teisėmis.	2. Stojančiosios šalys ir šalys kandidatės gali būti pakviestos dalyvauti šiuose susitikimuose stebėtojų teisėmis. Trečiosios valstybės, ***kurios yra Europos Bendrijos sudarytų tarptautinių susitarimų šalys*** civilinėse ir komercinėse bylose, taip pat gali ***būti pakviestos*** dalyvauti kai kuriuose tinklo susitikimuose stebėtojų teisėmis.

Or. en

Pakeitimas 55
Armando França

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 7 punktas
Sprendimas 2001/470/EB
11 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Stojančiosios šalys ir šalys kandidatės gali būti pakviestos dalyvauti šiuose susitikimuose stebėtojų teisėmis. Trečiosios valstybės, ***2007 m. spalio 30 d. Lugane pasirašytos Konvencijos dėl jurisdikcijos ir teismo sprendimų civilinėse ir komercinėse bylose***	2. Stojančiosios šalys ir šalys kandidatės gali būti pakviestos dalyvauti šiuose susitikimuose stebėtojų teisėmis. Trečiosios valstybės, ***kurios yra Europos Bendrijos sudarytų tarptautinių susitarimų dėl teismų bendradarbiavimo civilinėje ir prekybos srityje šalys***, taip pat

pripažinimo ir vykdymo šalys, taip pat gali dalyvauti kai kuriuose tinklo susitikimuose stebėtojų teisėmis.	gali būti pakviestos dalyvauti kai kuriuose tinklo susitikimuose stebėtojų teisėmis.

Or. fr

Pakeitimas 56
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 8 punktas
Sprendimas 2001/470/EB
12 a straipsnio 1 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	1a. Tinklas padėtų užmegzti glaudžius santykius su Europos Teisingumo Teismu ir Pirmos instancijos teismu.

Or. en

Pakeitimas 57
Michael Cashman

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 8 punktas
Sprendimas 2001/470/EB
12 a straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Tinklas bendradarbiauja su Europos vartotojų centrų tinklu (ECC-Net). Europos teisminio tinklo civilinėse ir komercinėse bylose įstaigos pasiteirauti yra ECC-Net tinklo ***įstaigų pasiteirauti*** žinioje ir teikia joms visą reikalingą informaciją, galinčią padėti vartotojams siekti teisingumo.	2. Tinklas bendradarbiauja su Europos vartotojų centrų tinklu (ECC-Net). Europos teisminio tinklo civilinėse ir komercinėse bylose įstaigos pasiteirauti yra ECC-Net tinklo ***narių*** žinioje ir teikia joms ***bendrą*** reikalingą informaciją ***apie Bendrijos ir tarptautinius teisės aktus***, galinčią padėti vartotojams siekti teisingumo.

Or. en

Pagrindimas

Šioje dalyje turi būti aiškiai nurodyta, kad Europos vartotojų centrų tinkle (ECC-Net) gali būti keliami tik bendro pobūdžio klausimai siekiant užtikrinti, kad tinklo įstaigų pasiteiravimui nereikalaujama teikti teisinės konsultacijos specifiniais atvejais. Taigi nuoroda į tinklą (o ne į įstaigas pasiteiravimui) yra teisinga.

Pakeitimas 58
Michael Cashman

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 9 punktas
Sprendimas 2001/470/EB
III dalis. Antraštė

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
Tinklo turima informacija ir visuomenės informavimas“.	Tinklo turima informacija ir visuomenės informavimo ***sistema***“.

Or. en

Pagrindimas

Tinklo svetainė turi būti pagrindinis informacijos šaltinis visuomenei, todėl pavadinimas turi atitikti 2001 m. Tarybos sprendime vartojamus terminus.

Pakeitimas 59
Michael Cashman

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 11 punktas
Sprendimas 2001/470/EB
13 a straipsnis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
„13a straipsnis	***Išbraukta.***
Įstaigų pasiteirauti visuomenei teikiama informacija	
Tinklo įstaigos pasiteirauti laipsniškai atveriamos visuomenei, pasitelkiant tinkamiausias technologines priemones siekiant jai pranešti apie Bendrijos ar	

tarptautinės teisės aktų, reglamentuojančių teisminį bendradarbiavimą civilinėse ir komercinėse bylose, turinį bei taikymą ir prireikus ją nukreipti į valdžios institucijas, atsakingas už konkretų šių aktų taikymą, pirmiausia į tas, kurios minimos 6 straipsnyje.“

Or. en

Pagrindimas

Šioje nuostatoje neaiškiai apibrėžta įstaigų pasiteiravimui paskirtis. Pagrindiniu visuomenės informavimo šaltiniu apie Bendrijos ir tarptautinius teisės aktus turi likti tinklo svetainė. Nors tai yra gerosios patirties pavyzdys valstybėms narėms teikti informaciją, kuri pritaikyta jų teisinei sistemai, tačiau kaip tai padaryti turi nuspręsti valstybės narės. Tinklo įstaigos pasiteiravimui neprivalo teikti šios informacijos.

Pakeitimas 60
Rainer Wieland

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 11 punktas
Sprendimas 2001/470/EB
13 a straipsnis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
Įstaigų pasiteirauti visuomenei teikiama informacija	Visuomenei teikiama informacija
Tinklo įstaigos pasiteirauti laipsniškai atveriamos visuomenei, pasitelkiant tinkamiausias technologines priemones siekiant ***jai pranešti*** apie Bendrijos ar tarptautinės teisės aktų, reglamentuojančių teisminį bendradarbiavimą civilinėse ir komercinėse bylose, ***turinį bei taikymą ir prireikus ją nukreipti į valdžios institucijas, atsakingas už konkretų šių aktų taikymą, pirmiausia į tas, kurios minimos 6 straipsnyje.***“	***Tinkle*** naudojamos tinkamiausios technologinės priemonės siekiant ***informuoti*** apie Bendrijos ar tarptautinės teisės aktų, reglamentuojančių teisminį bendradarbiavimą civilinėse ir komercinėse bylose.“

Or. en

Pagrindimas

The obligations on the contact points under this provision are not at all clear. It is certainly very important to provide to the public information on Community and international instruments. However, the main source of this information should remain the Network's website. While it can be considered an example of best practice for Member States to provide information which is tailored to their legal systems, how they do that should be left to Member States to decide. There should be no obligation on the Network's contact points to provide such information. Therefore it is suggested not to insert this Article.

Pakeitimas 61
Armando França

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 11 punktas
Sprendimas 2001/470/EB
13 a straipsnis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
Tinklo įstaigos pasiteirauti ***laipsniškai atveriamos visuomenei***, pasitelkiant tinkamiausias technologines priemones siekiant jai pranešti apie Bendrijos ar tarptautinės teisės aktų, reglamentuojančių teisminį bendradarbiavimą civilinėse ir komercinėse bylose, turinį bei taikymą ***ir prireikus ją nukreipti į valdžios institucijas, atsakingas už konkretų šių aktų taikymą, pirmiausia į tas, kurios minimos 6 straipsnyje.“***	***1.*** Tinklo įstaigos pasiteirauti ***padeda teikti*** visuomenei ***bendrą informaciją*** pasitelkiant tinkamiausias technologines priemones siekiant jai pranešti apie Bendrijos ar tarptautinės teisės aktų, reglamentuojančių teisminį bendradarbiavimą civilinėse ir komercinėse bylose, turinį bei taikymą**.** ***2. Taikant 1 dalį imamasi priemonių skatinti visuomenę informuoti apie tinklo svetainę, o joje pateikiama atitinkama informacija nuolatos atnaujinama.“***

Or. en

Pakeitimas 62
Rareş-Lucian Niculescu

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 11 punktas
Sprendimas 2001/470/EB
13 bis straipsnis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
Tinklo ***įstaigos pasiteirauti laipsniškai atveriamos*** visuomenei, pasitelkiant tinkamiausias technologines priemones ***siekiant jai pranešti*** apie Bendrijos ar tarptautinės teisės aktų, reglamentuojančių teisminį bendradarbiavimą civilinėse ir komercinėse bylose, turinį bei taikymą ***ir prireikus ją nukreipti į*** valdžios institucijas, atsakingas už konkretų šių aktų taikymą, pirmiausia į tas, kurios minimos 6 straipsnyje.	***Tinklas teikia*** visuomenei, *pasitelkdamas* tinkamiausias technologines priemones, informaciją apie Bendrijos ar tarptautinės teisės aktų, reglamentuojančių teisminį bendradarbiavimą civilinėse ir komercinėse bylose, turinį bei taikymą ir prireikus ją nukreipti į valdžios institucijas, atsakingas už konkretų šių aktų taikymą, pirmiausia į tas, kurios minimos 6 straipsnyje.

Or. fr

Pagrindimas

Įstaigos pasiteiravimui negali būti vienintelė tiesioginė prieiga pasiteiravimui. Informaciją visuomenei turi teikti tinklas, o ne įstaigos pasiteiravimui. Reikia apibrėžti, kokią informaciją tinklas teiks visuomenei.

Pakeitimas 63
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 11 a punktas (naujas)
Sprendimas 2001/470/EB
14 straipsnio 3 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	11a. Į 14 straipsnį įterpiama 3a dalis:
	3a) Valstybės narės savo interneto svetainėse apie teismų bendradarbiavimą civilinėse ir komercinėse bylose taip pat pateikia nuorodas į tinklo svetainę.

Or. en

Pakeitimas 64
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 12 punktas
Sprendimas 2001/470/EB
17 straipsnio 4 dalies b punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
„b) ***atsižvelgiant į turimus išteklius***, užtikrina, kad informacija apie atitinkamus Bendrijos teisės aspektus ir procedūras, įskaitant ***Bendrijos*** teismų praktiką, taip pat bendrieji informacinės sistemos puslapiai ir 15 straipsnyje minimi informacijos lapai būtų išversti į kitas oficialiąsias Bendrijos institucijų kalbas, ir skelbia šią informaciją tinklo svetainėje.“	„b) užtikrina, kad informacija apie atitinkamus Bendrijos teisės aspektus ir procedūras, įskaitant Bendrijos teismų praktiką, taip pat bendrieji informacinės sistemos puslapiai ir 15 straipsnyje minimi informacijos lapai būtų išversti į kitas oficialiąsias ***Sąjungos*** institucijų kalbas, ir skelbia šią informaciją tinklo svetainėje.“

Or. en

Pakeitimas 65
Rareş-Lucian Niculescu

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 12 punktas
Sprendimas 2001/470/EB
17 straipsnio 4 dalies b punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
„b) ***atsižvelgiant į turimus išteklius***, užtikrina, kad informacija apie atitinkamus Bendrijos teisės aspektus ir procedūras, įskaitant Bendrijos teismų praktiką, taip pat bendrieji informacinės sistemos puslapiai ir 15 straipsnyje minimi informacijos lapai būtų išversti į kitas oficialiąsias Bendrijos institucijų kalbas, ir skelbia šią informaciją tinklo svetainėje.“	„b) ***kaip įmanoma greičiau*** užtikrina, kad informacija apie atitinkamus Bendrijos teisės aspektus ir procedūras, įskaitant Bendrijos teismų praktiką, taip pat bendrieji informacinės sistemos puslapiai ir 15 straipsnyje minimi informacijos lapai būtų išversti į kitas oficialiąsias Bendrijos institucijų kalbas, ir skelbia šią informaciją tinklo svetainėje.“

Or. fr

Pagrindimas

Daugiakalbystės negali riboti finansiniai apribojimai.

Pakeitimas 66
Michael Cashman

Pasiūlymas dėl sprendimo – iš dalies keičiantis aktas
1 straipsnio 13 punktas
Sprendimas 2001/470/EB
19 straipsnis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
Ne vėliau kaip […] [per ***trejus*** metus nuo šio sprendimo įsigaliojimo], o vėliau – kas trejus metus, Komisija Europos Parlamentui, Tarybai ir Ekonomikos ir socialinių reikalų komitetui pateikia tinklo veiklos ataskaitą. Prireikus prie šios ataskaitos pridedami sprendimo pakeitimų pasiūlymai.“	Ne vėliau kaip […] [per ***penkerius*** metus nuo šio sprendimo įsigaliojimo], o vėliau – kas trejus metus, Komisija Europos Parlamentui, Tarybai ir Ekonomikos ir socialinių reikalų komitetui pateikia tinklo veiklos ataskaitą. Prireikus prie šios ataskaitos pridedami sprendimo pakeitimų pasiūlymai.“

Or. en

Pagrindimas

penkeri metai – tai tinkamas terminas veiksmingam ir išsamiam vertinimui atlikti.